Learning Vocabulary in Another Language

Vocabulary is now well recognised as an important focus in language teaching and learning. Now in its third edition, this book provides an engaging, authoritative guide to the teaching and learning of vocabulary in another language. It contains descriptions of numerous vocabulary-learning strategies, which are supported by reference to experimental research, case studies, and teaching experience. It also describes what vocabulary learners need to know to be effective language users. This new edition has been updated to incorporate the wealth of research that has come out of the past decade. It also includes a new chapter on out-of-classroom learning, which explores the effect of the Internet and electronic resources on learning. This vital resource for all vocabulary researchers shows that by taking a systematic approach to vocabulary learning, teachers can make the best use of class time and help learners get the best return for their learning effort.

Paul Nation is Emeritus Professor of Applied Linguistics at Victoria University of Wellington, New Zealand. His latest books include How Vocabulary Is Learned (2017, with Webb), Teaching Extensive Reading in Another Language (2020, with Waring) and Measuring Native-Speaker Vocabulary Size (2021, with Coxhead), and second editions of Language Curriculum Design (2020), Teaching ESL/EFL Listening and Speaking (2020), and Teaching ESL/EFL Reading and Writing (2020).
Learning Vocabulary in Another Language

I. S. P. Nation
Victoria University of Wellington
Contents

List of figures page xiv
List of tables xv
Acknowledgements xviii

Introduction 1
Where does vocabulary fit in the learning goals of a course? 1
Where does vocabulary fit in the four strands? 1
What are the main themes of this book? 4
Who is the audience for this book? 5
What is new in the third edition? 5

1 The goals of vocabulary learning 8
What are the different ways of counting words? 8
Can learners cope with related forms of a word? 11
How much vocabulary do learners need to know? 12
How many words are there in the language? 12
How many words do native speakers know? 13
How much vocabulary do you need to use another language? 14
What are the most useful words to learn? 17
What are the characteristics of high-frequency vocabulary? 25
What are the characteristics of mid-frequency vocabulary? 29
What are the characteristics of low-frequency vocabulary? 32
What are the characteristics of specialised vocabulary? 35
What makes reading a book difficult from a vocabulary perspective? 37
How can these difficulties be avoided? 38
# Contents

1 What is Zipf's law and why is it important? 40
2 How can we test vocabulary knowledge? 43
3 Do course books provide enough opportunities for vocabulary learning? 46
4 How can we train learners in choosing what words to learn? 46

## 2 Knowing a word

- What is learning burden? 49
- Do L1 and L2 words share the same lexical store? 50
- How useful is the receptive/productive distinction? 52
- What are the aspects of knowing a word? 63
  - Spoken form 65
  - Written form 70
  - Word parts 72
  - Connecting form and meaning 74
  - Concept and referents 76
  - Associations 79
  - Grammatical functions 83
  - Collocations 83
  - Constraints on use 84
  - Item knowledge and system knowledge 85
  - A model of the development of vocabulary knowledge 86

## 3 Teaching vocabulary and the roles of the teacher

- What are the roles of the teacher? 93
- What is involved in vocabulary teaching and what role should teaching play? 94
- What are the features of good vocabulary-teaching techniques? 97
- Which vocabulary-learning activities are the best ones? 100
- What learning conditions help vocabulary learning? 104
- How can we apply technique analysis to improving learning? 117
- How should we do direct vocabulary teaching? 119
- What are the different kinds of vocabulary activities and procedures? 133
- How can we develop learners' fluency? 143
- Should vocabulary-learning activities be matched to an individual's learning style? 146
- How can computer-assisted vocabulary learning help learning? 146
- How can we build repetition into a course? 154
Contents ix

4 Vocabulary and listening and speaking 156
What vocabulary knowledge is needed for listening? 156
What should be in a well-balanced listening and speaking course? 158
How can we provide vocabulary support for listening? 159
What helps vocabulary learning from listening to input? 162
How much vocabulary learning occurs through listening to lectures? 166
How much vocabulary learning occurs through interactive tasks? 168
Is there a special vocabulary of speaking? 175
How can learners develop fluency with spoken vocabulary? 177
How can a teacher use input to increase vocabulary knowledge? 179
How can a teacher use labelled diagrams to increase vocabulary knowledge? 181
How can a teacher use co-operative tasks to focus on vocabulary? 183
How can a teacher design activities to help incidental vocabulary learning? 184

5 Vocabulary and reading and writing 194
How much vocabulary is needed for reading? 194
What should be in a well-balanced reading course? 197
Learning through meaning-focused input: extensive reading 198
Is input by itself all that is needed for vocabulary development? 200
Language-focused learning: intensive reading 202
Reading for fluency development: speed reading 204
Is reading unsimplified text a good way to help vocabulary growth? 207
How can learners be supported when reading unsimplified text? 208
Does glossing help with vocabulary learning? 217
Does dictionary look-up help with vocabulary learning? 221
Vocabulary and writing 226
How much does vocabulary use affect the quality of writing? 226
Does dictionary use help writing? 227
How can we measure written productive vocabulary knowledge? 227
Contents

How can we measure the quality of vocabulary used in writing? 228
How can we improve vocabulary use in writing? 233

6 Learning vocabulary out of class 242
Vocabulary learning and technology 243
Learning through entertainment 243
Can vocabulary be learned through gaming? 246
Can vocabulary be learned through songs? 249
Can vocabulary be learned through social media? 249
Can vocabulary be learned through viewing television programs and movies? 250
Further research on extramural learning 254
Learning through supplementary activities 255
Can vocabulary be learned through extensive reading? 256
What are the features of a good graded reading scheme? 259
How can we design a good graded reading program? 262
Is extensive reading a good way to improve language proficiency? 267
How can we support vocabulary learning through extensive listening and viewing? 269
Self-directed language learning 270

7 Vocabulary in specialised areas 275
What is academic vocabulary? 275
Why is academic vocabulary important? 280
How can you make an academic vocabulary list? 286
How can you sequence the introduction of academic vocabulary? 288
What is the nature and role of academic vocabulary? 290
How can you test academic vocabulary? 292
How can you learn academic vocabulary? 292
What is technical vocabulary? 295
How can you distinguish technical vocabulary from other vocabulary? 296
How can you learn technical vocabulary? 298
What roles can vocabulary play in discourse? 301
How is vocabulary related to the information content of a text? 302
How is vocabulary related to the organisation of a text? 305
How does vocabulary signal the relationship between the writer or speaker and reader or listener? 309
Words in discourse 310
How well does content-based learning support the learning of vocabulary? 312
## Contents

### 8 Vocabulary-learning strategies and autonomy 316

- What vocabulary-learning strategies are there? 317
- Planning vocabulary learning 320
- Sources: finding information about words 321
- Processes: establishing vocabulary knowledge 322
- Skill in use: enriching knowledge 324
- How can we train learners in strategy choice and use? 325
- Strategies and the principles of vocabulary learning 327
- How well do learners use strategies? 330
- What are the effects of training learners in strategy use? 334

### 9 Learning words from context 336

- Which is best, intentional or incidental learning? 336
- How are reading and vocabulary growth related to each other? 338
- What proportion of unknown words can be guessed from context? 341
- How much vocabulary is learned from context? 344
- What can be learned from context? 349
- What clues does a context provide and how effective are they? 351
- What are the causes of poor guessing? 355
- Do different learners approach guessing in the same way? 357
- How can learners be trained to guess from context? 360
- Does drawing attention to words help learning from context? 361
- Do glossing and dictionary use help vocabulary learning? 362
- What formats should be used for testing and practising guessing? 364
- What are the steps in the guessing-from-context strategy? 367
- How should we plan the training of learners in the strategy of guessing from context? 371

### 10 Word parts 374

- Is it worthwhile learning word parts? 375
- Where do English words come from? 376
- How many words fit into a word family? 376
- What are the most useful prefixes and suffixes? 379
- Do language users see words as being made of parts? 381
- What are the most useful word stems? 385
- What knowledge is required for learners to use word parts? 388
Contents

What word-building skills should the teacher monitor and test? 390
What is the word-part strategy for remembering new words? 392
What should a teacher do about word parts? 395

11 Deliberate vocabulary learning from word cards
Is learning from word cards a useful activity? 397
What is the most effective way of learning from word cards? 407
Is flash-card software useful for vocabulary learning? 429
How can we train learners in the use of word cards? 431

12 Finding and learning multword units
What are multword units? 433
Why are multword units important? 436
How can we identify and count multword units? 440
Where can I find lists of multword units? 451
What is the range of ways to teach and learn multword units? 456

13 Testing vocabulary knowledge and use
What can vocabulary tests be used for? 469
How can we test to see where learners need help? 470
How can we measure how well learners have control of the important vocabulary-learning strategies? 472
How can we test vocabulary to place learners in classes at the right level? 473
How can we test whether a small group of words in a course has been learned? 473
How can we test whether the total vocabulary of the course has been learned? 475
How can we measure non-native speakers’ total vocabulary size? 476
How can we decide which test-item format to use? 479
Is it enough to ask learners if they know a word? 484
Should choices be given? 487
Should translations be used? 491
Should words be tested in context? 492
Should vocabulary be tested in a communicative context? 495
How can depth of knowledge of a word be tested? 497
## Contents

- How can I measure words that learners don’t know well? 504
- How can I measure how well learners actually use words? 506

### 14  Designing the vocabulary component of a language course

- Goals 509
- Needs analysis 510
- Environment analysis 512
- Principles of vocabulary teaching 514
- Content and sequencing 515
- Format and presentation 518
- Monitoring and assessment 520
- Evaluation 521
- Building spaced repetition and quality of processing into a course 524
- Autonomy and vocabulary learning 527
- The goals of vocabulary learning 529
- What should be learned and in what order? 529
- Learning procedures 533
- Checking learning 537

### Appendices

- Appendix 1: Function words 540
- Appendix 2: Vocabulary levels dictation test 542

### References 544

### Author index 613

### Subject index 626
List of figures

1.1 Coverage of academic text by the *General Service List*, academic words, technical words, and other vocabulary in an Applied Linguistics text  
   page 21

1.2 Coverage of the British National Corpus by high-, mid-, and low-frequency word-family lists  
   24

2.1 A model of the development of vocabulary knowledge  
   89

2.2 Aspects and components of word knowledge  
   90

4.1 Cummins’ framework of language proficiency  
   158

4.2 An example of a semantic map  
   179

12.1 A flow chart for classifying multiword units according to transparency  
   445

14.1 A model of curriculum design  
   510

14.2 A timeline for vocabulary assessment in a course  
   521
List of tables

0.1 Goals for language learning page 2
1.1 An example of the results of a frequency count 15
1.2 English vocabulary sizes needed to get 95 per cent and 98 per cent coverage (including proper nouns) of various kinds of texts 16
1.3 Coverage of the British National Corpus by word-family lists made from the corpus 22
1.4 Coverage of the British National Corpus by high-, mid-, and low-frequency words 23
1.5 A staged set of vocabulary-learning goals 27
1.6 The differing focuses of teachers’ and learners’ attention to high- and mid-frequency words 33
1.7 Zipf’s law applied to data from Animal Farm 41
2.1 What is involved in knowing a word 54
2.2 Average scores for receptive and productive learning and testing of French vocabulary (Stoddard, 1929) 59
2.3 Kinds of vocabulary knowledge and the most effective kinds of learning 65
2.4 Age and the correlation of the non-word repetition test with vocabulary size for young native speakers (Gathercole & Baddeley, 1993) 69
2.5 Implications and applications of the model of the development of vocabulary knowledge 91
3.1 The learning goals of some vocabulary activities 98
3.2 Tasks and amount of involvement for vocabulary learning 101
3.3 A checklist for Technique Feature Analysis 103
3.4 The conditions of learning, signs, and features in activities with a vocabulary-learning goal 119
3.5 Types and frequency of lexical familiarisation devices in an economics text 128
3.6 A range of activities for vocabulary learning 134
4.1 The parts of a listening and speaking course 159
4.2 Conditions and features enhancing vocabulary learning from listening to stories 166
4.3 Examples of vocabulary focus and activities for fluency practice 178
xvi  List of tables

4.4 Features to improve vocabulary learning from speaking tasks 190
5.1 The number of unfamiliar tokens per 100 tokens and the number of lines of text containing one unfamiliar word 195
5.2 Types of reading and vocabulary coverage 198
5.3 Amount of reading in tokens and hours per week to meet the 1,000 word families around 10 times 199
5.4 Dealing with vocabulary in intensive reading 215
5.5 Coverage by mid-frequency words in a typical unsimplified text (Lord Jim) given various vocabulary sizes 220
5.6 Lexical-frequency profiles of the compositions of various native-speaker and second language learner groups 230
5.7 Jacobs et al.’s (1981) vocabulary scale from their ESL composition profile 232
6.1 The vocabulary levels in the Oxford Bookworms series 257
6.2 Activities for out-of-class learning 271
7.1 A comparison of the AWL and AVL using the BNC/COCA word-family lists 279
7.2 Coverage of academic text by the Academic Word List 282
7.3 The discourse functions of vocabulary 302
7.4 Examples of different markers of the same-clause relationship 308
8.1 A taxonomy of kinds of vocabulary learning strategies 319
9.1 Ames’ (1966) categories of context clues with Rankin and Overholser’s (1969) rankings of effectiveness in providing correct responses 352
9.2 Features of formats for testing or practising guessing 366
9.3 Conjunction relationships and their meaning 370
10.1 Sources of the most frequent 7,476 words of English (from Bird, 1987a) 376
10.2 Percentage of inflected and derived types in a corpus of texts 377
10.3 The base and affixed members of a typical word family 377
10.4 Word family sizes and different family-frequency levels 378
10.5 A sequenced list of derivational affixes for learners of English 380
10.6 Factors affecting the ease of perceiving and using word parts (technical terms are given in brackets) 384
10.7 Related high- and mid-frequency words and their meaning link 387
List of tables xvii

10.8 The most productive word stems (Wei, 2012) 388
10.9 A list of prefixes for a pair-learning activity 394
11.1 Aspects of word knowledge dealt with by learning from word cards 402
11.2 Steps and guidelines involved in the word-card strategy 407
11.3 Types of repetition of word meaning 413
12.1 Form-based factors affecting counting the frequency of multiword units (from Nation & Webb, 2011, p. 177) 442
12.2 The most frequent core idioms with their frequency of occurrence in the British National Corpus 446
13.1 Testing declarative and procedural knowledge of the important vocabulary-learning strategies 474
13.2 Aspects of word knowledge for testing 481
13.3 A variety of test formats analysed using Read and Chapelle’s (2001) criteria 497
13.4 Eight test formats ranked according to three factors affecting difficulty 498
14.1 Vocabulary needs analysis 511
14.2 Some environment factors and their effects on vocabulary-course design 513
14.3 Principles of vocabulary teaching 514
14.4 The four strands and their application with a focus on vocabulary 519
14.5 Options for the assessment of vocabulary in a course 522
14.6 Evaluating the vocabulary component of a language program 523
14.7 Recommendations for repetition and quality 525
14.8 The four strands of a language course 535
14.9 A list of common language-use situations 539
Acknowledgements